

PROGRAM (English / Vietnamese)

Hypnotising Chickens: Recent Video Art from Vietnam and Tasmania

Gà Gật: Các tác phẩm Video từ Việt Nam và Tasmania

Works / Các tác phẩm

1. Matt Warren, *MONDO*, 2021. Tasmania

Video with sound, 3:48 min / Video có âm thanh, 3:48 phút

The title, *MONDO*, refers to both the Italian word for “world” as in the 1962 film ‘Mondo Cane’ (A Dog’s World) and more latterly referring to large and strange. “It’s a strange world, embrace the differences...” —Matt Warren

Tựa đề, MONDO, vừa ám chỉ từ tiếng Ý cho “thế giới” như trong bộ phim năm 1962 ‘Mondo Cane’ (Thế giới của một Chú Chó) và, mới đây hơn, vừa nhắc đến sự rộng lớn và kỳ lạ. “Đó là một thế giới kỳ lạ, hãy chấp nhận sự khác biệt...” —Matt Warren

2. Lê Đ. Chung, *Water on Air*, 2019. Vietnam

Video with sound, 2:00 min / Video có âm thanh, 2:00 phút

“Like a gesture grasping a moment in reality, where the boundary between memory and imagination becomes blurry.” —Lê Đ. Chung

“Như một cử chỉ nắm bắt khoảnh khắc trong thực tại, nơi ranh giới giữa ký ức và trí tưởng tượng trở nên mờ nhạt.” — Lê Đ. Chung

3. Milly Yencken, *The Eastern Rain*, 2023. Tasmania

Video with sound, 9:07 min / Video có âm thanh, 9:07 phút

"If the rain were to fall indoors, but never outdoors ...then where do we begin to look for shelter?" —Milly Yencken

"Nếu mưa rơi trong nhà, nhưng không bao giờ rơi ngoài trời... vậy thì chúng ta bắt đầu tìm nơi trú ẩn ở đâu?"
—Milly Yencken

4. Việt Vũ, *The Eternal Springtime*, 2021. Vietnam

Video with sound, 26:00 min / Video có âm thanh 26:00 phút

In a landscape on the brink of extinction, a queer son and aging mother trek into a native cave for a metamorphic revitalization.

Trong cảnh sắc trên bờ vực tuyệt chủng, một người con trai đồng tính và người mẹ già đi bộ vào một hang động bản địa để hồi sinh biến chuyển.

5. Lêna Bùi, *Precious. Rare. For Sale*, 2023. Vietnam

Video (found footage) with sound, 13:00 min / Video (found footage - đoạn phim được tìm thấy) có âm thanh, 13:00 phút

Reflecting on how filmmakers have portrayed the environment, Lêna Bùi questions the ethics of exploiting nature for the camera.

Suy ngẫm về cách các nhà làm phim miêu tả môi trường, Lêna Bùi đặt câu hỏi về đạo đức của việc khai thác thiên nhiên trước ống kính máy quay.

6. Hannah Foley, *Wet Breath Exchange*, 2023. Tasmania

Performance video with sound, 3:00 min / Video biểu diễn có âm thanh, 3:00 phút

"Wintertime in the Derwent Valley, nocturnal katabatic winds roll over the hills and the cold, wet air gathers in the valley basin. A fog forms. This visiting body of aeriform water is known as the Bridgewater Jerry. Sensitive to changing

weathers, these visits are rare and ever less certain.”

—Hannah Foley

“Mùa đông ở Thung lũng Derwent, gió katabatic (gió thổi dốc xuống) về đêm thổi qua những ngọn đồi, và không khí lạnh, ẩm ướt tụ lại ở lưu vực thung lũng. Tạo thành sương mù. Khối nước dạng khí tạm trú này được gọi là Bridgewater Jerry (Sương mù Bridgewater). Nhạy cảm với thời tiết thay đổi, những lần viếng thăm này rất hiếm và ngày càng ít chắc chắn hơn.” —Hannah Foley

7. Sabio, *The Operated and the Intervening Gloves*, 2025. Tasmania

Video with sound, 7:31 min / Video có âm thanh, 7:31 phút

Enter Sabio's world, filled with objects of her creation, sometimes fantastical, sometimes grotesque, sometimes visceral and often confronting.

Bước vào thế giới của Sabio, nơi chứa đầy những đồ vật do cô sáng tạo, khi thì kỳ ảo, lúc thì kỳ quái, đôi khi thấu tận tim gan và thường gây sửng sốt.

8. Ngọc Nâu, *Virtual Reverie: Echoes of a Forgotten Utopia*, 2024. Vietnam

Video with sound, 6:24 min / Video có âm thanh, 6:24 phút

Virtual Reverie: Echoes of a Forgotten Utopia, portrays contemporary life amidst the remnants of socialist architecture and monuments. With the use of CGI (computer generated image), the work demonstrates the transformative power of technology in reshaping our perception of reality.

Virtual Reverie: Echoes of a Forgotten Utopia (Ảo mộng: Tiếng vọng của một Thế giới Lý tưởng bị Lãng quên), khắc họa cuộc sống đương đại giữa những tàn tích của kiến trúc và tượng đài xã hội chủ nghĩa. Với việc sử dụng CGI (hình ảnh được máy tính tạo ra), tác phẩm này chứng minh sức mạnh biến đổi của

công nghệ trong việc định hình lại nhận thức của chúng ta về thực tế.

9. Reece Nicolaou, *Stay Forever and Ever and Ever and Ever*, 2024. Tasmania

Video with sound, 9:53 min / Video có âm thanh, 9:53 phút

Reece Nicolaou uses the barrenness of the desert landscape, absent of visible sustenance, to draw a resemblance to that of the digital landscape where beneath the grains lies life and truth. The desolate nature of the desert becomes something of an overwhelming abundance of information when thought about in the context of our digital worlds.

Reece Nicolaou sử dụng sự cằn cỗi của cảnh quan sa mạc, không có nguồn thực phẩm hữu hình, để vẽ nên sự tương đồng với cảnh quan kỹ thuật số—nơi ẩn dưới từng hạt bụi là sự sống và sự thật. Tính chất hoang vắng của sa mạc trở thành một thứ gì đó quá tràn ngập thông tin khi được nghĩ đến trong bối cảnh thế giới kỹ thuật số của chúng ta.

10. Trần Uy Đức, *Catwalk*, 2022. Vietnam

Video with sound, 6:00 min / Video có âm thanh, 6:00 phút

Welcoming the new lunar year, Hanoi's sky gradually adjusts to life after months of Covid lockdown. The video captures unexpected moments – both real and staged – from the filmmaking process.

Đón Tết âm lịch, bầu trời Hà Nội dần thích nghi với cuộc sống sau nhiều tháng bị phong tỏa vì Covid. Video ghi lại những khoảnh khắc bất ngờ - cả thực tế và dàn dựng - từ quá trình làm phim.

11. Xiyue Zhang, *Hunting Monsters*, 2024. Tasmania

Video with sound, 4:26 min / Video có âm thanh, 4:26 phút

Part of Xiyue Zhang's *TrunkMan* collection of works, *Hunting*

Monsters is an animated story of three friends who are looking for Neverland. After experiencing many difficulties, including the death of friends and the use of witchcraft to resurrect them through their tails, they eventually find the Neverland they have longed for.

Là một phần trong bộ sưu tập tác phẩm TrunkMan của Xiyue Zhang, *Hunting Monsters* là câu chuyện hoạt hình về ba người bạn đi tìm Neverland. Sau khi trải qua nhiều khó khăn, kể cả cái chết của bạn bè và sử dụng phép thuật để hồi sinh họ thông qua đuôi của họ, cuối cùng họ đã tìm thấy Neverland mà họ hằng mong ước.

12. Trương Quế Chi, *Sleepless Moon*, 2024. Vietnam

Video with sound, 15:00 min / Video có âm thanh, 15:00 phút

A girl wanders. Endless nights, a carousel, tree roots, mangoes, grey hair, soil and woodblock, a metronome, a banana sapling, a stone axe, two worms, an old pair of glasses, quail eggs, two bamboos tilting upward. The moon counts her steps.

Một cô gái lang thang. Những đêm dài vô tận, một vòng đu quay, rễ cây, xoài, tóc bạc, đất và khối gỗ, một máy đếm nhịp, một cây chuối non, một chiếc rìu đá, hai con sâu, một cặp kính cũ, trứng cút, hai cây tre nghiêng lên trên. Mặt trăng đếm những bước chân của cô.

Curators

Linh Lê, an independent curator in Vietnam. Phạm Nguyễn Anh Tú giám tuyển, an artist and founding member of Saigon Experimental. Kylie Johnson, a curator at Contemporary Art Tasmania.

Linh Lê, giám tuyển độc lập tại Việt Nam. Phạm Nguyễn Anh Tú, là thành viên sáng lập của Saigon Experimental. Kylie Johnson, giám tuyển tại Contemporary Art Tasmania.